



Universität
Münster

Nr. 57 | 12.11.2025



THE LARGER PICTURE

Newsletter international und interkulturell // WiSe 25/26

wissen.leben



INTERNATIONAL
OFFICE

// AKTUELLES / NEWS

- › [GLAM \(Guest Lectures in American Studies Münster\)](#)
- › [Migramedia Cineclub](#)
- › [Speakdating](#)
- › [Inktspot – Die besten politischen Karikaturen aus den Niederlanden](#)
- › [Brazilian Seminars 2026 at PUC-Rio](#)
- › [15 Jahre Brasilien-Zentrum: Von der Partnerschaft zur Erfolgsgeschichte – deutsch-brasilianische Wissenschaftskooperationen an der Universität Münster / 15 Years of the Brazil Centre: From Partnership to a Success Story – German-Brazilian Scientific Cooperation at the University of Münster](#)

// Germanistisches Institut – INTERNATIONAL

- › [Forschung in Zeiten des Krieges – Dr. Larysa Kovbasyuk über Sprache als Spiegel gesellschaftlicher Krisen](#)

// Indonesien – DAAD-Projekte Sprachdidaktik

- › [Lehrkräftebildung im internationalen Dialog: Demokratie, Nachhaltigkeit und Partizipation als professionelle Orientierung / Teacher training in international dialogue: democracy, sustainability and participation as professional orientation](#)
- › [Learning Across Borders – Voices from the DEEP Project](#)
- › [Demokratisches und nachhaltiges Lernen in der Praxis – Besuch an der SALAM-Schule in Bantul / Democratic and sustainable learning in practice – visit to the SALAM School in Bantul](#)

GLAM (Guest Lectures in American Studies Münster)

- 27 Nov 2025: **Prof. Regina Schober** (HHU Düsseldorf)
„Listen, Read, Generate: US American Fiction in the Digital Attention Economy“
12:00 p.m., ES 203, Johannisstr. 12–20
Hybrid lecture, [click here](#) to register for Zoom link
- 4 Dec 2025: **Tracy Fuad** (Berlin)
Poetry Reading, „Portals and Passages: Poetry Across Worlds“
6:30 p.m., Studiobühne, Philosophikum, Domplatz 23
- 11 Dec 2025: **Dr. Jennifer Gouck** (WiRe Fellow, Münster)
„Rewriting the Road: ‚The Abortion Road Trip‘ in American Young Adult Fiction“
12:00 p.m., ES 203, Johannisstr. 12–20
Hybrid lecture, [click here](#) to register for Zoom link
- 15 Jan 2026: **Dr. Katharina Fackler** (Bonn University)
„Rare Earths and Precious Kin: Writing the Pacific in an Age of Deep-Sea Mining and Indigenous Resurgence“
12:00 p.m., ES 203, Johannisstr. 12–20
Hybrid lecture, [click here](#) to register for Zoom link

Migramedia Cineclub

- 17 Nov 2025: **His House** (2020), dir. Remi Weekes
6:00 p.m., ES 131, Johannisstr. 12–20
- 8 Dec 2025: **Minari** (2020), dir. Lee Isaac Chung
6:00 p.m., ES 131, Johannisstr. 12–20
- 12 Jan 2026: **Babel** (2006), dir. Alejandro González Iñárritu
6:00 p.m., ES 131, Johannisstr. 12–20

› Organisation: American Studies, English Department

Speakdating

Beim Speakdating handelt es sich um einen monatlichen Sprachtreff im Café Fyal. An jedem Termin führen studentische Hilfskräfte des Sprachenzentrums durch zwei Stunden intensiven Sprachaustausch. Hier haben alle Universitätsangehörigen die Möglichkeit, in lockerer Atmosphäre in unterschiedlichen Sprachen miteinander zu sprechen und an Sprachaktivitäten teilzunehmen.

Speakdating is a language encounter that takes place in Café Fyal on a monthly basis. Two student assistants from the Language Centre will guide you through two hours of intensive language exchange. All university members have the opportunity to talk with each other in different languages in a relaxed atmosphere and participate in language activities.

Nächste Treffen / Next meetings:

11.12.2025, 18:30 Uhr / 6:30 p.m., Café Fyal, Geisbergweg 8

12.01.2026, 18:30 Uhr / 6:30 p.m. Café Fyal, Geisbergweg 8

Für weitere Informationen können Sie sich im [Learnweb-Kurs](#) eintragen. / *For more information, you can register for the [Learnweb course](#).*

› Organisation: Sprachenzentrum / Language Centre

Inkspot – Die besten politischen Karikaturen aus den Niederlanden

Ausstellung, 16.12.2025–18.01.2026

Zum 31. Mal wurde dieses Jahr der Inkspotpreis für die besten niederländischen politischen Karikaturen vergeben. Wie gewohnt werden die besten Karikaturen auch dieses Jahr im Haus der Niederlande zu sehen sein. Aus 145 Zeichnungen diverser niederländischer Künstler:innen hat die *Stichting Pers en Prent* dieses Jahr Peter de Wit ausgezeichnet. Mit seiner Karikatur *Gaza Beach 2030* trifft der Künstler, laut der Jury, den politischen Zahn der Zeit: „Die Siegerzeichnung ist witzig, mit treffsicheren Zeilen und einer trügerischen Leichtigkeit über ein schweres Thema“.

Unter den übrigen Einsendungen waren Themen wie der russische Angriffskrieg auf die Ukraine und die gesellschaftliche Situation in den USA ein häufig vertretenes Thema. Aber auch viele andere Bereiche aus dem politischen Zusammenleben werden in der Ausstellung zu sehen sein.

Die Ausstellungseröffnung wird am 16. Dezember um 19:00 Uhr stattfinden. Hierzu wird zunächst Willi Weyers einige einführende Worte sprechen. Dr. Weyers promovierte über niederländische politische Zeichner, die sich mit Themen aus Deutschland beschäftigen. Im Anschluss wird der niederländische Karikaturist Bas van der Schot einige Einblicke in die niederländische Welt der Karikaturen geben.

- › Organisation: Zentrum für Niederlande-Studien/
Stichting Pers en Prent
- Ort: Zunftsaal im Haus der Niederlande,
Alter Steinweg 6/7
- Öffnungszeiten: Mo, Mi, Do, Fr von 12–18 Uhr
Sa und So von 10–16 Uhr

Brazilian Seminars 2026 at PUC-Rio

Application possible until 30 May 2026



© PUC-RIO

The international summer school by PUC-Rio “Brazilian Seminars” will take place the next year, 2026, from 09 to 24 July. The online applications are open and go until the 30 May 2026. Its interdisciplinary programme counts with differentiated insights into diverse academic, business, cultural, economic and linguistic aspects, offering a broad spectrum of knowledge to the academic community and the opportunity to learn the language. Participants of partner institutions like the University of Münster receive a reduction of the tuition fee for the summer school.

› You can find more information [here](#).

15 Jahre Brasilien-Zentrum: Von der Partnerschaft zur Erfolgsgeschichte – deutsch-brasilianische Wissenschaftskooperationen an der Universität Münster

Am 23. Juni 2025 blickte die Universität Münster auf 15 Jahre Geschichte des Brasilien-Zentrums zurück. Das Zentrum feierte mit seinen Mitgliedern, Kolleg*innen und Freund*innen seine bisherigen Erfolge und warf zugleich einen Blick auf die Zukunft der deutsch-brasilianischen Wissenschaftskooperation.

15 Jahre Geschichte

Im Jahr 2010 wurde das Brasilien-Zentrum gegründet, um die langjährig bestehenden Kontakte zwischen der Universität Münster und wichtigen Universitäten in Brasilien zu erkennen, zu pflegen und weiter zu fördern. Auf die Gründung folgten zahlreiche Meilensteine, darunter die Unterzeichnung des Abkommens zum „Brazil Chair“ mit der Förderagentur CAPES. Diese etablierte den wissenschaftlichen Austausch durch Gastprofessuren und legte den Grundstein für Projekte, Publikationen, Patentanmeldungen, Konferenzen sowie Policy-Briefs.

Zu den weiteren Meilensteinen zählten zahlreiche Kooperationsabkommen und die daraus hervorgegangenen Aktivitäten und Projekte – sowohl mit Förderagenturen wie CAPES und FAPESP, als auch mit 15 brasilianischen Partneruniversitäten (darunter die Universidade de São Paulo – USP, die Universidade Federal de Minas Gerais – UFMG, die Universidade Federal de Santa Catarina – UFSC und die Universidade de Pernambuco – UPE) sowie dem Partnerforschungsinstitut Fundação Oswaldo Cruz (Fiocruz).



© Robert Matzke



Oben / Above: © Brazil Centre

Rechts / Right: © DWIH

Ein weiterer wichtiger Schritt war die **Eröffnung eines eigenen Verbindungsbüros in São Paulo im Jahr 2012**, das das Engagement vor Ort sichtbar machte, die Strategien zur Gewinnung herausragender Nachwuchswissenschaftler*innen verstärkte und die Repräsentation der Universität Münster in Lateinamerika förderte.

Stichwort: Strategische Partnerschaften

Es wurden nicht nur **16 Kooperationsabkommen** mit exzellenten Hochschulen, Universitäten, Forschungs- sowie Förderinstituten unterzeichnet. Besonders hervorzuheben ist dabei die strategische Partnerschaft mit der Universität von São Paulo (USP), die

15 Years of the Brazil Centre: From Partnership to a Success Story – German-Brazilian Scientific Cooperation at the University of Münster

On 23 June 2025, the University of Münster looked back on 15 years of the Brazil Centre's history. The Centre celebrated its achievements together with its members, colleagues and friends, while also looking ahead to the future of the German-Brazilian scientific cooperation.



© Hedwig Roderfeld

15 Years of History

The Brazil Centre was founded in 2010 to identify, maintain and further strengthen the long-standing ties between the University of Münster and leading universities in Brazil. Since its founding, several milestones have followed, including the signing of the agreement that established the “Brazil Chair” with the Brazilian national funding agency CAPES. This initiative fostered academic exchange through guest professorships and laid the foundation for projects, publications, patent applications, conferences and policy briefs.



Other milestones include the cooperation agreements and the resulting activities and projects – both with funding agencies such as CAPES and the State of São Paulo Research Foundation (FAPESP), as well as with 15 Brazilian partner universities, including the University of São Paulo (USP), the Federal University of Minas Gerais (UFMG), the Federal University of Santa Catarina (UFSC), the University of Pernambuco (UPE) and the partner research institute Oswaldo Cruz Foundation (Fiocruz).

Another significant step was the **opening of the Centre's own liaison office in São Paulo in 2012**. This increased the visibility of the Centre's local engagement, strengthened strategies for attracting outstanding early-career researchers and enhanced the University of Münster's presence in Latin America.

Keyword: Strategic Partnerships

Not only were **16 cooperation agreements** signed with excellent higher education institutions, universities, research centres and funding organisations. Particularly noteworthy is the strategic partnership with USP, which received important impulses through

durch das vom DAAD geförderte Projekt „www.usp“ (2015–2021) wichtige Impulse erhalten hat. Auch die Zusammenarbeit mit dem Obersten Gerichtshof Brasiliens (STF), zwei Cotutelle-Rahmenabkommen für gemeinsame Promotionsbetreuung mit der USP und der Bundesuniversität Viçosa (UFV), die Unterstützung für Studierende und Forschende sowie innovative und traditionelle Veranstaltungsformate zählen zur Erfolgsgeschichte des Zentrums.



© Brazil Centre

the DAAD-funded project “www.usp” (2015–2021). The Centre’s success story also includes its cooperation with the Supreme Federal Court of Brazil (STF), the signing of two cotutelle framework agreements for joint doctoral supervision with USP and the Federal University of Viçosa (UFV), and its support for students and researchers. The Centre also offers a variety of innovative and traditional event formats.

Ein Jubiläum à Brasileira

Gute Stimmung, rund 60 Gäste aller Wissensbereiche, brasilianische Spezialitäten und klassische Musik: Auf einen Blick ließ sich bei der Jubiläumsfeier das Gesamtbild des Brasilien-Zentrums erfassen. Die Feier vereinte unseren Rektor, **Prof. Dr. Johannes Wessels**, sowie unsere Mitglieder, Kolleg*innen und Freund*innen zusammen, um die Wissenschaftskooperation zwischen der Universität Münster und Brasilien feierlich zu würdigen. Mit Kaffee und Pão de Queijo in der Pause sowie Feijoada und Moqueca beim abendlichen Empfang konnten die Gäste zudem die brasilianische Kultur kulinarisch genießen.



© Ygor Bahia



© Ygor Bahia

A Celebration à Brasileira

Good spirits, around 60 guests from across all academic disciplines, Brazilian specialties and classical music – at a glance, the anniversary celebration captured the essence of the Brazil Centre. The event brought together the Rector, **Prof. Dr. Johannes Wessels**, along with members, colleagues and friends of the Brazil Centre to solemnly honour the scientific cooperation between the University of Münster and Brazil. With coffee and Pão de Queijo during the break and Feijoada and Moqueca at the evening reception, guests also had the opportunity to savour Brazilian culture in culinary form.

Ein feierlicher Akt

Die Veranstaltung wurde mit einer musikalischen Darbietung der Cellisten **Renan Moreira** und **Rafael Frotgar** eröffnet, beide Studierende der Musikhochschule Münster. Es folgte die Begrüßung durch den wissenschaftlichen Direktor des Brasilien-Zentrums, **Prof. Dr.-Ing. Bernd Hellingrath**. Die feierliche Eröffnungsrede hielt **Prof. Dr. Johannes Wessels**. Auch die Brasilianische Botschaft in Berlin war durch ihren Vertreter **Francisco Jeremias Martins Neto** am Jubiläum vertreten. Zu den Gästen des Festakts zählten außerdem **Prof. Dr. Ursula Nelles**, ehemalige Rektorin der Universität Münster, und **Dr. Ricardo Schuch**, ehemaliger Geschäftsführer des Brasilien-Zentrums.



© Ygor Bahia



A Festive Ceremony

The celebration began with a musical performance by cellists **Renan Moreira** and **Rafael Frotgar**, students at the Münster University of Music. This was followed by welcoming speeches from the Scientific Director of the Brazil Centre, **Prof. Dr.-Ing. Bernd Hellingrath**, and the Rector of the University of Münster, **Prof. Dr. Johannes Wessels**, who officially opened the event. **Francisco Jeremias Martins Neto**, representing the Brazilian Embassy in Berlin, also attended this special occasion. **Prof. Dr. Ursula Nelles**, former Rector of the University of Münster, and **Dr. Ricardo Schuch**, former Managing Director of the Brazil Centre, were among the many guests.



© Ygor Bahia





© Ygor Bahia



© Ygor Bahia

Das Publikum erhielt die Gelegenheit, einen Einblick in die 15-jährige Geschichte des Brasilien-Zentrums zu gewinnen und sich im Rahmen einer Podiumsdiskussion mit dem Thema „Erfolge, Herausforderungen und Perspektiven der wissenschaftlichen Zusammenarbeit mit Brasilien und Lateinamerika“ auseinanderzusetzen, an der **Prof. Dr. Barbara Göbel** (Direktorin des Ibero-Amerikanischen Instituts, Berlin), **Dr. Dietrich Halm** (Deutsche Forschungsgemeinschaft, DFG, Bonn), **Prof. Dr. Samuel Mössner** (Institut für Geographie, Universität Münster), **Prof. Dr. Stephan Ludwig** (Gründungsmitglied, Institut für Virologie, Universität Münster), **Prof. Dr. Sarah Albiez-Wieck** (Lehrstuhl für Geschichte Lateinamerikas, Universität Münster) und **Dr. Jessica Oyie Sousa Onyeisi** (Universitätsklinikum Münster) teilnahmen. Die Diskussion wurde von **Prof. Dr.-Ing. Bernd Hellingrath** moderiert.

Eingeführt von dem Dekan der Musikhochschule, **Prof. Stephan Froleys**, wurde auch eine musikalische Hommage an unseren langjährigen Freund, Mitglied und Wegbegleiter, **Prof. Matias de Oliveira Pinto**, dargeboten. Zudem setzte **Prof. Dr. Ana Larissa Adorno Marciotto Oliveira** (UFMG), Inhaberin des CAPES Brazil Chair an der Universität Münster, mit ihrer abendlichen Keynote einen Impuls zum kritischen Thema „Hassrede, Geschlecht und Demokratie: Der brasilianische Fall“.



© Ygor Bahia

Dank und Abschied

Beim Festakt verabschiedete sich das Team, die Mitglieder und Kolleg*innen von der langjährigen Geschäftsführerin des Brasilien-Zentrums, **Anja Grecko Lorenz**. Sie war eine zentrale Impulsgeberin, die zahlreiche Initiativen des



© Ygor Bahia



© Ygor Bahia



© Ygor Bahia

The audience had the opportunity to gain insights into the 15-year history of the Brazil Centre and to engage in a panel discussion on “Accomplishments, Challenges and Perspectives of Scientific Cooperation with Brazil and Latin America.” Panel participants included

Prof. Dr. Barbara Göbel

*(Director of the Ibero-American Institute, Berlin), **Dr. Dietrich Halm** (German Research Foundation (DFG), Bonn), **Prof. Dr. Samuel Mössner** (Institute of Geography, University of Münster), **Prof. Dr. Stephan Ludwig** (Founding Member, Institute of Virology, University of Münster), **Prof. Dr. Sarah Albiez-Wieck** (Chair of Latin American History, University of Münster), and **Dr. Jessica Oyie Sousa Onyeisi** (University Hospital Münster). The discussion was moderated by **Prof. Dr.-Ing. Bernd Hellingrath**.*



© Ygor Bahia

*Introduced by the Dean of the University of Music, **Prof. Stephan Froleys**, a musical homage was also presented in honour of our long-time friend, member and companion, **Prof. Matias de Oliveira Pinto**. In addition, **Prof. Dr. Ana Larissa Adorno Marciotto Oliveira** (UFMG), holder of the CAPES Brazil Chair at the University of Münster, gave an evening keynote address that provided a thought-provoking impulse on the topic “Hate Speech, Gender and Democracy: The Brazilian Case.”*

A Grateful Farewell

*During the ceremony, the team, members and colleagues bid farewell to the long-time Executive Director of the Brazil Centre, **Anja Grecko Lorenz**. A driving force who significantly shaped many of the Centre’s initiatives, **Anja Grecko Lorenz** contributed*



© Ygor Bahia

Zentrums maßgeblich geprägt hat. Frau Grecko Lorenz trug über eine Dekade mit großem Enthusiasmus, Kompetenz, Weitblick und Engagement zu dem Erfolg des Brasilien-Zentrums bei. Wir danken ihr von Herzen für ihr wertvolles Wirken und wünschen ihr viel Erfolg auf ihrem weiteren Weg.

Herzlichen Dank!

An alle, die unser Jubiläum so besonders gemacht haben: Unterstützer*innen, Mitwirkende, Forschende, Kolleg*innen, Mitglieder und Freund*innen – Sie/ihr haben/habt unser Jubiläum zu einem unvergesslichen Tag werden lassen. Wir freuen uns auf die weitere Zusammenarbeit im Zeichen der internationalen wissenschaftlichen Kooperation und darauf, die lebendige Zusammenarbeit zwischen Brasilien und Münster entschieden voranzubringen.

Mehr zum 15-jährigen Jubiläum des Brasilien-Zentrums:
<https://www.uni-muenster.de/Brasilienzentrum/aktuelles/news/2025/anniversaryBZ2025.html>

to the success of the Brazil Centre for more than a decade with great enthusiasm, competence, foresight and commitment. We sincerely thank her for her valuable work and wish her all the success for the future.

A Heartfelt Thank You!

To everyone who made our anniversary so special – supporters, contributors, researchers, colleagues, members and friends – a big thank you. You all helped to make this a truly unforgettable day. We look forward to continuing our collaboration in the spirit of international scientific cooperation and to further strengthening the vibrant partnership between Brazil and Münster.

Learn more about the Brazil Centre's 15th anniversary:
<https://www.uni-muenster.de/Brasilienzentrum/en/aktuelles/news/2025/anniversaryBZ2025.html>

Forschung in Zeiten des Krieges – Dr. Larysa Kovbasyuk über Sprache als Spiegel gesellschaftlicher Krisen

von Julia Rosin und Albina Haas

Nach dem Ausbruch des Krieges in der Ukraine im Frühjahr 2022 bekamen auch die Bildungs- und Wissenschaftseinrichtungen die Folgen des Konflikts zu spüren. Viele ukrainische Forschende und Studierende mussten ihre Heimat verlassen und im Ausland Schutz suchen. Eine von ihnen ist Dr. Larysa Kovbasyuk, die bis 2022 als Dozentin an der Universität Cherson tätig war.

Die Flucht führte sie nach Münster, wo sie dank einer Förderung durch die Philipp-Schwartz-Initiative der Alexander-von-Humboldt-Stiftung und der Unterstützung durch Prof. Antje Dammel am Germanistischen Institut als Mentorin ihre wissenschaftliche und akademische Arbeit fortsetzen konnte. In ihrem Forschungsprojekt „Sprache und Krieg“ widmet sich Dr. Kovbasyuk der Frage, wie sich Kriegserfahrungen im Sprachgebrauch niederschlagen, sei es in der Alltagssprache, in Medienberichten oder in politischen Diskursen.

Im folgenden Beitrag blickt Dr. Kovbasyuk auf ihre Zeit in Münster zurück, fasst zentrale Ergebnisse ihrer Forschung zusammen und zeigt, welche gesellschaftliche Bedeutung sprachliche Ausdrucksformen in Kriegszeiten gewinnen können.

Im Rahmen des Projektes: „Kontrastive Studie des Konzeptes KRIEG am Beispiel des Ukrainischen und Deutschen in Zeiten des Krieges in der Ukraine“ untersuchte Dr. Kovbasyuk Gemeinsamkeiten und Unterschiede der sprachlichen Repräsentation des Krieges im Deutschen und Ukrainischen. Als Korpus dienten dabei Beiträge verschiedener digitaler Medien, wie beispielsweise *welt.de* oder *zeit.de* auf deutscher Seite, sowie *24tv.ua*, *sensor.net* und anderer auf ukrainischer Seite.

Dabei stellte sich im Bereich der Lexik heraus, dass es verschiedene Ausdrücke gibt, die prominent in beiden Sprachen vorkommen, wie *die rote Linie überschreiten/перейти червону лінію*, *die Büchse der Pandora öffnen/відкрити скриню Пандори*, aber auch Metaphern wie *Sackgasse/злий кут* oder *Kanonenfutter/гарматне м'ясо*. Im ukrainischen Kriegsdiskurs ist zudem das Adjektiv *незламний/unbeugsam* präsent, mit dem sowohl die Ukraine selbst als auch politische Personen bezeichnet werden. Diese Bezeichnung hat sich in den deutschen Sprachgebrauch übertragen. Gleichzeitig gibt es Wendungen, die nur in einer der beiden Sprachen verwendet werden. Im Deutschen trifft das etwa auf den Ausdruck *Kriegstourismus* zu. Im Ukrainischen gibt es die Metapher *бандеромобіль* [Bandera-Auto], für improvisierte, selbstgepanzerte Fahrzeuge auf der Basis ehemaliger PKWs.

Einen besonders spannenden Bereich für den kontrastiven Vergleich beider Sprachen stellen Personenbezeichnungen dar. Das Deutsche und das Ukrainische unterscheiden sich signifikant, wenn es zum Beispiel um Bezeichnungen für den russischen

Präsidenten Wladimir Putin geht. Die ukrainischen Bezeichnungen sind dabei expressiv und emotional gefärbt, wie etwa *бункерний дід/Bunker-Opa* oder *кривавий кремлівський диктатор/der blutige Diktator des Kremls*. Im Deutschen dagegen sind neutrale Bezeichnungen verbreitet: *Russlands Präsident* oder *Wladimir Putin*. Ab und zu kann man auch die negativ gefärbte Bezeichnung *Der Kreml-Chef* finden.

In beiden Sprachen treten außerdem gehäuft Ausdrücke auf, die Farbbezeichnungen enthalten, vor allem die Farben Rot, Schwarz und Grau. Auch hier gibt es Wendungen, die in beiden Sprachen auftreten, wie *сіра зона/Grauzone*, *чорний, як сама смерть/schwarz wie der Tod* oder das anfangs bereits angeführte *перейти червону лінію/die rote Linie überschreiten*. Andere Ausdrücke sind sprachspezifisch, den Ausdruck *rotsehen* findet man nur im Deutschen, den Ausdruck *приміяти чорні пакети* [schwarze Plastiktüten anprobieren] als Alternative für das Verb *sterben* dagegen nur im Ukrainischen. Der *schwarze Schwan/чорний лебідь* wird in beiden Sprachen im Zusammenhang mit dem Kriegsgeschehen gebraucht, was die Unvorhersehbarkeit und die Radikalität der Ereignisse, die die beteiligten Personen empfinden, in den medialen Diskurs überträgt.

Die hier in Ansätzen präsentierten Befunde können als Ausgangspunkt einer vertiefenden kontrastiven Analyse einen differenzierten und kulturvergleichenden Blick auf die Kriegsdiskurse in beiden Ländern bieten und zeigen, wie Sprache gesellschaftliche und politische Positionierungen spiegelt. Besonders die Personenbezeichnungen und die Farbsymbolik liefern Ansatzpunkte für weiterführende Studien zur emotionalen und expressiven Sprachverwendung in Krisenzeiten. Die vertiefte Analyse der stilistischen Funktionen des Kriegswortschatzes ermöglicht es, die vielschichtigen und oft ambivalenten Wirkungen und Bedeutungen kriegsbezogener Lexik im Diskurs zu ergründen sowie deren pragmatische und ästhetische Implikationen differenziert zu erfassen. Das Forschungsinteresse entspricht dem Trend der „emotionalen Wende“ in der Gegenwartslinguistik. Eine lohnende Fortführung des Projektes bestünde in der vollständigen Erfassung des Kriegswortschatzes in einem Lexikon, welches dann für weitere Studien als Grundlage dienen kann.



© Dr. Larysa Kovbasyuk

› Projektseite „[Kontrastive Studie des Konzeptes KRIEG](#)“

Lehrkräftebildung im internationalen Dialog: Demokratie, Nachhaltigkeit und Partizipation als professionelle Orientierung

Kordula Schulze (Universität Münster, Didaktische Leitung DEEP-Projekt)

Demokratien sehen sich weltweit wachsenden Herausforderungen gegenüber: Polarisierung, ökologische Krisen und soziale Fragilität verlangen nach Bildungsprozessen, die demokratische Urteilskraft und nachhaltiges Handeln nicht nur thematisieren, sondern praktisch hervorbringen. Damit stellt sich für Schulen ebenso wie für Hochschulen die zentrale Frage, wie zukünftige Lehrpersonen auf eine Demokratie vorbereiten können, die plural, kontroversitätsfähig und global verflochten ist und in der die nachhaltige Entwicklung nicht nur Gegenstand, sondern Bedingung demokratischer Zukunftsfähigkeit bildet.

Das deutsch-indonesische DEEP-Projekt (Democracy, Environmental Education & Discursive Participation), geleitet von Prof. Dr. Juliane Stude und Kordula Schulze (beide Universität Münster) in Kooperation mit Dr. Widyastuti Purbani (Universitas Negeri Yogyakarta), nimmt diese Herausforderung zum Ausgangspunkt. Es zeigt, dass Demokratiebildung in der Lehrkräftebildung vor allem dort gelingt, wo transnationale Begegnung, fächerübergreifendes Denken und gemeinsame Praxis miteinander verflochten werden. Im Rahmen des DAAD-Programms „Hochschuldialog mit der islamischen Welt“ wird Demokratiebildung nicht als Zusatzthema adressiert, sondern als professionelle, fächerübergreifende und transnationale Bildungsaufgabe.

Bereits im Sommersemester 2025 wurden an der Universität Münster Präsenzveranstaltungen mit hybriden Formaten verbunden: Studierende der UNY sowie Schülerinnen und Schüler der Partnerschulen in Yogyakarta waren an ausgewählten Terminen des wöchentlichen Seminars digital zugeschaltet. In diesen Situationen wurde sichtbar, dass Demokratiebildung in der Lehrkräftebildung nicht allein über theoretische Inhalte erfolgt, sondern prozedural entsteht: in Perspektivwechseln, in mehrsprachiger Kommunikation und in argumentativer Abstimmung zwischen Studierenden unterschiedlicher lehramtsbezogener und kultureller Hintergründe. Hier zeigt sich ein Desiderat in beiden nationalen Hochschulräumen: Interdisziplinarität und fächerübergreifendes Arbeiten sind zwar curricular gefordert, jedoch bislang keine reguläre, habitualisierte Lehrpraxis in der universitären Lehrkräftebildung. DEEP setzt daher nicht auf eine rein „methodische“ Ergänzung, sondern auf eine curriculare Neuorientierung:

Teacher training in international dialogue: democracy, sustainability and participation as professional orientation

Kordula Schulze (University of Münster, educational lead of the DEEP project)

Democracies around the world are facing growing challenges: polarisation, ecological crises and social fragility call for educational processes that not only address democratic judgement and sustainable action, but also put them into practice. This raises the central question for schools and universities alike of how future teachers can be prepared for a democracy that is pluralistic, capable of controversy and globally interconnected, and in which sustainable development is not only a subject but a prerequisite for democratic sustainability.



In Kiki Langit (v.l.n.r.): Prof. Dr. Juliane Stude, Dr. Widyastuti Purbani und Kordula Schulze mit Banner DEEP Projekt – Intensive Camp. / In Kiki Langit (l. to r.): Prof. Dr. Juliane Stude, Dr. Widyastuti Purbani und Kordula Schulze with the DEEP Project – Intensive Camp banner.
© Kordula Schulze

The German-Indonesian DEEP project (Democracy, Environmental Education & Discursive Participation), led by Prof. Dr. Juliane Stude and Kordula Schulze (both from the University of Münster) in cooperation with Dr. Widyastuti Purbani (Universitas Negeri Yogyakarta), takes this challenge as its starting point. It shows that democracy education in teacher training is particularly successful where transnational encounters, interdisciplinary thinking and joint practice are intertwined. Within the framework of the DAAD programme 'University Dialogue with the Muslim World', democracy education is not addressed as an additional topic, but as a professional, interdisciplinary and transnational educational task.

As early as the summer semester of 2025, face-to-face classes at the University of Münster were combined with hybrid formats: students from UNY and pupils from partner schools in Yogyakarta were digitally connected on selected dates of the weekly seminar. In these situations, it became apparent that democracy education in teacher training does not take place solely through theoretical content, but arises procedurally: in changes of perspective, in multilingual communication and in argumentative coordination between students from different teacher training and cultural backgrounds. This reveals a desideratum in both national higher education areas: Although interdisciplinarity and cross-curricular work are required in the curriculum, they have not yet become regular, habitualised teaching practice in university teacher training. DEEP therefore does not focus on a purely 'methodological' supplement, but on a curricular reorientation: democracy, sustainability and discursive participation are understood as professional attitudes,

Demokratie, Nachhaltigkeit und diskursive Partizipation werden als professionelle Haltungen verstanden, als kommunikative Praxis und pädagogisch begründete Orientierung.

Auf dieser Grundlage entstanden im hybriden Seminar transnationale Workshopideen, die anschließend in Yogyakarta an den Partnerschulen realisiert wurden. Studierende entwickelten erste Unterrichtssettings, die an die Kompetenzen und Interaktionslogiken der Jugendlichen vor Ort anschlossen; zugleich dienten theoretische Ansätze aus der Demokratiepädagogik, der Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE) und der Diskursdidaktik als heuristische und argumentationsleitende Instrumente in diesen Planungsprozessen. Es wurde deutlich: Demokratie zeigt sich nicht nur im Gegenstand, sondern im Prozess, in der Art, wie Unterricht entworfen, begründet, begrenzt und gemeinsam verantwortet wird.

Die zweiwöchige Intensivphase im Oktober 2025 führte Studierende und Lehrende beider Hochschulen auch in das ländliche Bildungszentrum Kaki Langit am Rand Yogjakartas und eröffnete Lernorte, die über klassische universitäre Strukturen hinausgehen. Studierende verließen institutionelle Routinen und erlebten Bildungsarbeit unter einfachen materiellen Bedingungen. Dadurch verschob sich die epistemische Perspektive: Nachhaltigkeit wurde nicht diskutiert, sondern in alltäglichen Praktiken des gemeinsamen Lebens beobachtbar (etwa im Umgang mit Wasser, Abfall und Ressourcen).

Zentraler Bestandteil waren

Exkursionen in außerschulische und außeruniversitäre Lernräume:

- Bumi Langit als Ort regenerativer Landwirtschaft und gemeinschaftsorientierter Kreislaufökonomie,
- die Mangrovenpflanzungen der Sekolah Tumbuh als Beispiel schulischer Umweltbildung in zivilgesellschaftlicher Verantwortung und
- das Lab Alam der SMA Kolese de Britto als interdisziplinär angelegter Naturlernraum.

as communicative practice and pedagogically based orientation.



Hybride Lehrveranstaltung DEEP – translokale Zusammenarbeit als pädagogische Praxis. / Hybrid DEEP class -translocal collaboration as pedagogical practise. © Kordula Schulze

On this basis, transnational workshop ideas emerged in the hybrid seminar, which were then implemented at the partner schools in Yogyakarta. Students developed initial teaching settings that tied in with the skills and interaction logic of the local young people; at the same time, theoretical approaches from democracy education, education for sustainable development (ESD) and discourse didactics served as heuristic and argumentation-guiding instruments in these planning processes. It became clear that democracy is not only evident in the subject matter, but also in the process, in the way lessons are designed, justified, limited and jointly accounted for.



Nachhaltigkeit wird Erfahrung: In der Mangrovenpflanzung der Sekolah Tumbuh wird Umweltbildung Teil des schulischen Alltags / Sustainability becomes experience: at Sekolah Tumbuh's mangrove plantation, environmental education becomes part of everyday school life. © Juliane Stude

The two-week intensive phase in October 2025 also took students and teachers from both universities to the rural education centre Kaki Langit on the outskirts of Yogyakarta, opening up learning spaces that go beyond traditional university structures. Students left institutional routines behind and experienced educational work under simple material conditions. This shifted the epistemic perspective: sustainability was not discussed, but became observable in everyday practices of communal living (e.g. in the use of water, waste and resources).

A central component were ex-

cursions to extracurricular and extra-university learning spaces:

- *Bumi Langit as a place of regenerative agriculture and community-oriented circular economy,*
- *the mangrove plantations of Sekolah Tumbuh as an example of school environmental education in civil society responsibility, and*
- *the Lab Alam of SMA Kolese de Britto as an interdisciplinary nature learning space.*

At these locations, it became apparent that sustainability is not

An diesen Orten wurde erfahrbar, dass Nachhaltigkeit keine fachspezifische Kategorie ist, sondern eine relationale pädagogische Praxis, ein Verhältnis von Wissen, Handeln und Verantwortung.

Zwischen dem Intensivcamp in Kaki Langit und dem interdisziplinären Round Table wurden die entwickelten Konzepte an den Partnerschulen exemplarisch erprobt. Diese Schulworkshops bildeten eine empirische Zwischenebene: Sie verknüpften die konzeptionelle Entwicklungsarbeit des Camps mit dem wissenschaftlichen Diskurs des Round Table und verdeutlichten für die Studierenden, dass Demokratiebildung und Nachhaltigkeitsorientierung im schulischen Raum nicht als „Themen“ erfolgen, sondern als relationale Produktion.

Der interdisziplinäre Round Table an der UNY brachte Theorie, Praxis und diplomatische Rahmung in einen öffentlichen Diskursraum. Eröffnet von Dr. Widyastuti Purbani und Prof. Dr. Zulfi Hendri, begleitet durch ein digitales Grußwort von Thomas Graf (Chargé d’Affaires a.i., Deutsche Botschaft Jakarta), setzte Ihre Königliche Hoheit GKR Bendara mit ihrem Beitrag „From Monarch for the Indonesian Democracy and Environmental Responsibility“ einen bemerkenswerten Akzent: Demokratiebildung ist eine gesamtgesellschaftliche Aufgabe, die kulturelle Autorität, ökologische Verantwortung und pädagogische Umsetzung verbindet. Durch das Programm führten Balqis Putri El Azzah und Suhaila Aimana (DaF-Lehrerinnen und Alumnae der Universität Münster) als Master of Ceremony.

a subject-specific category, but rather a relational pedagogical practice, a relationship between knowledge, action and responsibility.

Between the intensive camp in Kaki Langit and the interdisciplinary round table, the concepts developed were tested at the partner schools. These school workshops formed an empirical intermediate level: they linked the conceptual development work of the camp with the scientific discourse of the round table and made it clear to the students that democracy education and sustainability orientation in schools are not ‘topics’ but rather a relational production.



Schulbesuch während der DEEP-Intensivphase. /
School visit during the DEEP intensive phase.
© Kordula Schulze

The interdisciplinary round table at UNY brought theory, practice and diplomatic framing into a public discourse space. Opened by Dr Widyastuti Purbani and Prof. Dr Zulfi Hendri, accompanied by a digital welcome address by Thomas Graf (Chargé d’Affaires a.i., German Embassy Jakarta), Her Royal Highness GKR Bendara set a remarkable tone with her contribution ‘From Monarch for the Indonesian Democracy and Environmental Responsibility’: Democracy education is a task for society as a whole, combining cultural authority, ecological responsibility and educational implementation. Balqis Putri El Azzah and Suhaila Aimana (GFL teachers and alumnae of the University of Münster) acted as masters of ceremony for the programme.



Von links nach rechts: Dr. Heni Kusomawati, Kordula Schulze, Dr. Widyastuti Purbani, HRH GKR Bendara, Prof. Dr. Zulfi Hendri / From left to right: Dr Heni Kusomawati, Kordula Schulze, Dr Widyastuti Purbani, HRH GKR Bendara, Prof. Dr Zulfi Hendri. © Kordula Schulze



Der interdisziplinäre Round Table an der UNY verband akademische Perspektiven, diplomatische Rahmung und kulturelle Autorität. – Thomas Graf (Deutsche Botschaft Jakarta) im digitalen Grußwort zum DEEP-Round Table. / The interdisciplinary round table at UNY combined academic perspectives, diplomatic framing and cultural authority. – Thomas Graf (German Embassy Jakarta) in his digital welcome address to the DEEP round table. © Nayla Zahratul Rosyada

Die wissenschaftlichen Perspektiven reichten von universitären bis in schulische Räume hinein. In der Keynote „Democracy and Sustainability Education in Schools and Universities – The DEEP Project“ profilierte die Autorin dieses Textes demokratische Bildung als interdisziplinäre und internationale Kooperationsaufgabe der Lehrkräftebildung.

Balqis Putri El Azzah (UNY) zeigte in „Teaching German as a Foreign Language through CLIL: Pathways to Participation and Environmental Education“, wie sprachliche Bildung als epistemische und politisch relevante Teilhabe verstanden werden kann.

Mit „The Mobile Book Cart – Participation and Responsibility in School Reading Culture“ eröffnete Lena Raßmann (Alumna Universität Münster) den Blick auf Lesesozialisation als Ort partizipatorischer Wertbildung.

Sri Wahya Wahyaningsih (Schulleiterin Sekolah Salam) verdeutlichte – in einem Beitrag, der von Christopher Calvin ins Englische übertragen wurde –, wie Schulentwicklung als ko-konstruktiver Aushandlungsprozess zwischen Umweltbewusstsein, Alltag, kreativem Wirken und Verantwortung gestaltet wird.

Eine besondere Rolle nahm die Posterausstellung „Learning Democracy – Exploring Participation and Sustainability“ ein. Studierende beider Länder präsentierten Ergebnisse, die zuvor im Intensivcamp gemeinsam diskutiert und auf unterschiedliche Bildungskontexte übertragen worden waren. Die Beispiele reichten von „Nightline Münster e.V.“ (Partizipation durch aktives Zuhören in studentischer Beratung) über „Books, Nature and Democracy“ (inklusive Literacy-Projekte der Ohana Foundation) bis hin zu „Q.UNI – Participation in Science through Hands-on Learning“ (Kinder- und Jugend-Universität Münster). Das Poster „Democracy and Sustainability Education in Schools and Universities – First Insights from a German-Indonesian Project Survey“ von Juliane Stude und Kordula Schulze bildete einen empirischen Schwerpunkt: Eine Online-Befragung (n = 140) zeigte Unterschiede in der Entstehung von Demokratieverständnissen, in Deutschland stärker im familialen Sozialraum, in Indonesien stärker im universitären Kontext. Damit wird sichtbar: Demokratiebildung ist kontextsensibel und kulturell situiert.

Ergebnisse des Surveys wurden u. a. auf der Tagung der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (Kassel) sowie das

The academic perspectives ranged from universities to schools. In the keynote speech ‘Democracy and Sustainability Education in Schools and Universities – The DEEP Project’, the author of this text profiled democratic education as an interdisciplinary and international cooperation task in teacher training.

Balqis Putri El Azzah (UNY) showed in ‘Teaching German as a Foreign Language through CLIL: Pathways to Participation and Environmental Education’, how language education can be understood as epistemic and politically relevant participation.

With ‘The Mobile Book Cart – Participation and Responsibility in School Reading Culture’, Lena Raßmann (alumna of the University of Münster) opened up a view of reading socialisation as a place of participatory value formation.

Sri Wahya Wahyaningsih (headmistress of Sekolah Salam) illustrated – in a contribution translated into English by Christopher Calvin (alumnus of the University of Münster) – how school development is shaped as a co-constructive negotiation process between environmental awareness, everyday life, creative activity and responsibility.



Diskursive Partizipation: Studierende und Lehrende beider Universitäten diskutieren zu Demokratie und Nachhaltigkeit /
Discursive participation: Students and lecturers from both universities discuss democracy and sustainability.

© Kordula Schulze

The poster exhibition ‘Learning Democracy – Exploring Participation and Sustainability’ played a special role. Students from both countries presented results that had previously been discussed together in the intensive camp and applied to different educational contexts. The examples ranged from ‘Nightline Münster e.V.’ (participation through active listening in student counselling) to ‘Books, Nature and Democracy’ (inclusive literacy projects of the Ohana Foundation) to ‘Q.UNI – Participation in Science through Hands-on Learning’ (Children’s and Youth University Münster). The poster ‘Democracy and Sustainability Education in Schools and Universities – First Insights from a German-Indonesian Project Survey’ by Juliane Stude and Kordula Schulze formed an empirical focus: an online survey (n = 140) showed differences in the development of understandings of democracy, with a stronger focus on the family social sphere in Germany and a stronger focus on the university context in Indonesia. This shows that democracy education is context-sensitive and culturally situated.

The results of the survey were presented at the conference of the German Society for Foreign Language Research (Kassel) and the

DEEP-Projekt am „Tag der Lehre“ der Universität Münster (27.10.) vorgestellt. Für 2026 sind weitere Forschungsphasen geplant. DEEP versteht sich nicht als abgeschlossenes Projekt, sondern als lernendes System, das Selbstkritik, Verantwortung und interdisziplinäre Orientierung in die Lehrkräftebildung zurückholt. Denn Demokratie und Nachhaltigkeit sind nicht nur Unterrichtsgegenstand, sondern professionelle Haltung – und diese beginnt im eigenen pädagogischen Handeln.



Abschlussfoto des Interdisziplinären Round Tables an der UNY: Studierende und Dozierende beider Universitäten gemeinsam mit Lehrkräften und Schulleitungen der Partnerschulen. / Final group photo of the Round Table at UNY: students and lecturers from both universities together with teachers and school leadership from the partner schools. © Nayla Zahratul Rosyada

DEEP project at the University of Münster's 'Teaching Day' (27 October), among other venues. Further research phases are planned for 2026. DEEP does not see itself as a completed project, but rather as a learning system that brings self-criticism, responsibility and interdisciplinary orientation back into teacher training. After all, democracy and sustainability are not just subjects to be taught, but professional attitudes – and these begin with one's own pedagogical actions.

› Mehr über das Projekt DEEP können Sie in den Newslettern [TLP Mai 2025](#) und [TLP Juni 2025](#) lesen.

› You can find more information on the DEEP project in newsletters [TLP May 2025](#) and [TLP June 2025](#).

Learning Across Borders – Voices from the DEEP Project

by Kordula Schulze, Educational Lead DEEP Project, Institute of German Language and Literature, University of Münster

DEEP conceptualises democracy and sustainability as epistemic modes of learning that are enacted collaboratively in practice-based ecologies of teacher education.

DEEP (Democracy, Environmental Education & Discursive Participation) is a project led by Prof. Dr. Juliane Stude (scientific lead, Münster University) and Kordula Schulze (educational lead), in partnership with Dr. Widyastuti Purbani (Universitas Negeri Yogyakarta).



Academic Leadership constellation in DEEP: Prof. Dr. Juliane Stude (Münster University, scientific lead), Dr. Widyastuti Purbani (UNY, project partner), and Kordula Schulze, Münster University, educational lead) during a field based visit in Bantul. © Nayla Zahratul Rosyada

Executive Summary (German)

Das deutsch-indonesische DEEP-Projekt verbindet Hochschulen und Partnerschulen, um Demokratiebildung und Umweltbildung als gemeinsame Aufgabe der Lehrkräftebildung erfahrbar zu machen. Theoretische Grundlagen aus beiden Hochschulen werden in bi-national entwickelten Workshops und Formaten in Schulen erprobt und wissenschaftlich reflektiert. Stimmen von Schulleitungen, Lehrkräften, Studierenden und SchülerInnen zeigen dabei, wie demokratische Aushandlung und ökologische Verantwortung in konkretem Handeln wirksam werden. Besonders bedeutsam sind die Stimmen der SchülerInnen als „evidence in practice“: sie dokumentieren, wie junge Menschen demokratische und nachhaltige Bildung subjektiv aneignen. Damit wird sichtbar, dass Demokratie im DEEP-Projekt nicht vermittelt wird, sondern gemeinsam praktiziert wird. Die empirischen Perspektiven flankieren die strukturellen Zielsetzungen des Projekts und verankern DEEP im Feld „evidence-informed teacher education“. DEEP zeigt, wie internationale Lehrkräftebildung in Zukunft gestaltet sein kann: theoriebezogen, partizipativ, ökologisch verantwortlich und dialogisch.

Introductory Note

Teacher education today faces the task of developing democratic competence and ecological responsibility across disciplines and national contexts. The DEEP project approaches this challenge intentionally as a bi-national field of practice: linking universities and schools, academic theory and lived participation. The voices and reflections in this report illustrate what becomes possible when democracy and sustainability are not only taught, but enacted collaboratively and thereby generate new orientations for future teachers.

An International Cooperation in Education for Democracy and Sustainability

The DEEP Project (Democracy, Environmental Education & Discursive Participation) connects universities, schools, and teacher education programmes in Germany and Indonesia. Supported by the German Academic Exchange Service (DAAD) under the programme **Higher Education Dialogue with the Muslim World**, it promotes democratic learning through collaboration, reflection, and hands-on school projects.

From hybrid seminars to the bi-national Intensive Camp in Yogyakarta, and finally to the Interdisciplinary Round Table at Yogyakarta State University (UNY) in October 2025, DEEP has created a space where academic theory meets lived higher educational practice.

In his digital greeting message to the interdisciplinary Round Table, **Thomas Graf, Chargé d’Affaires a.i. at the German Embassy in Jakarta**, emphasized that :

“Projects like DEEP illustrate in an impressive way what German-Indonesian cooperation in higher education can achieve. They embody a shared belief that education and dialogue are key to building a more sustainable, open and participatory world.”

His words capture the essence of DEEP’s mission: linking democracy education, environmental awareness, and discursive participation across cultures.

Democracy and Environment in Practice

At **SMA N 3 Yogyakarta**, principal **Hirno Suhirno** observed how the DEEP workshops generated enthusiasm among teachers and students alike:

“The DEEP workshop has had a positive impact on our school community. It strengthened both democracy education and



Thomas Graf, Chargé d’Affaires a.i., German Embassy Jakarta, in his greeting to the DEEP interdisciplinary Round Table (UNY): emphasising the role of democratic and environmental education in shaping shared futures.

© German Embassy, Jakarta

environmental awareness through interdisciplinary and student-centred approaches.”

He described how one group of students created a poster entitled Air Pollution, addressing Jakarta’s deteriorating air quality:
“What impressed us most was that students didn’t stop at describing the problem. They proposed real solutions – using public transport, walking short distances, and raising community awareness. You could see their pride in presenting concrete ideas. It shows that contextual learning motivates students and develops them as responsible global citizens.”

Adding to this observation, **Susi Susiani, GFL-teacher at SMA N 11 Yogyakarta**, described how deeply the project resonated within her school community:

“The DEEP Project is not only a name but also carries deep insight, deep benefits, and deep collaboration among all citizens who share the same vision and mission to protect our world. We gained a deeper understanding of environmental issues, which increased our awareness and inspired real action for environmental, social, and economic well-being, especially in Indonesia. In addition, we improved our language skills and learned to share and receive opinions openly.”

Two of her colleagues added their reflections. **Project teacher Christina Tyasasih** expressed hope for lasting impact:

“Thanks for our partnership. Hopefully it can give benefit to our environment and also strengthen our commitment to sustainability.”

Her colleague **Christina Dian** emphasized continuity:
“Working together with you was such a great experience in protecting our environment. From the DEEP programs we gained more insights and are now more consistent in implementing them at our school.”



Applied ecological workshop at SMA N 3 Yogyakarta: international students produce organic fertilizer from banana peels, making sustainability a hands-on practice in the school context. © Kordula Schulze



Ecological experimentation in DEEP school workshop at SMA N 11 Yogyakarta: Students co-create recycled paper from waste materials to make sustainability tangible as shared practise. © Kordula Schulze

Cross-Cultural Dialogue and Shared Awareness

At SMA Kolese De Britto, project teachers **Paulina Rian Mahendra** and **Elisabeth R. Widyanti** accompanied their students throughout the DEEP activities. Mrs. Paulina recalled the atmosphere of discovery:

“De Britto students are deeply grateful for the meaningful exchange with students from Münster and UNY. The dialogue reminded us that democracy and sustainability thrive when nurtured collectively – collaboration across cultures keeps the flame of change alive.”



Cross-cultural conceptualisation of „democracy“: DEEP workshops invited bi-national students to articulate and negotiate the meaning of democratic practises across educational and cultural contexts. Dr. Widyastuti Purbani, Prof. Dr. Juliane Stude, Yosefina Wea Dede. © Kordula Schulze

Her colleague Mrs. Elisabeth reflected more broadly on learning processes: *“As a teacher from SMA Kolese De Britto, I had the privilege of accompanying our students in the DEEP Project – a collaboration between Münster University, Yogyakarta State University, and several partner schools. The project has opened our eyes, broadened our minds, and created new opportunities for learning. Our students expressed genuine concern about environmental topics and found that their worries were shared by others across the world. This realization gave them confidence to speak up and to act. It was an inspiring experience that shows how education and collaboration can connect people, strengthen understanding, and nurture a shared sense of responsibility for the world we live in.”*

Community Engagement and Environmental Action

Sekolah Tumbuh Yogyakarta, represented by **Sri Rahayu Widyastuti, Head of the Center for Studies on Inclusive Education (CSIE)**, brought a strong community perspective to DEEP:
“Sekolah Tumbuh is honored to have joined the DEEP Project, a collaboration between Münster University, Universitas Negeri Yogyakarta, and several Yogyakarta schools. The project was well-organized and impactful, turning important themes into real actions such as school sharing sessions, mangrove planting at Baros Beach, and discussions on discursive participation with various stakeholders, including GKR Bendara, who encouraged collective engagement in solving DEEP-related issues.”

We were also inspired by poster presentations from Münster University and UNY students, offering ideas that can be adapted within our school context. We are proud and grateful to be part of this initiative – our students were highly enthusiastic, and we hope to continue promoting and applying these values in our school and the wider community.”



Students at SMA Kolese de Brittos Lab Alam explore agroecological cultivation on the school grounds, making sustainability a lived practice within the school community. © Nayla Zahratul Rosyada

A similar commitment to democratic and sustainable education is shared by **Sri Wahya Wahyaningsih**, Principal of **Sanggar Anak Alam (SALAM)**, Bantul, who presented her school's concept at the DEEP Round Table:

“SALAM believes that not all talents are created equal in every child, and these diverse characteristics are to be embraced, not to be generalized. Education for democracy and sustainability begins when schools recognise these differences as strengths. At SALAM, we try to create spaces where students learn through dialogue, community engagement and direct interaction with nature. Democracy and environmental awareness are not taught as subjects, but lived as daily practice. The DEEP project reflects this spirit, encouraging learning that values diversity, participation and shared responsibility.”

Academic Collaboration and Empowerment

Dr. Widyastuti Purbani, Lecturer and Project Partner, **Universitas Negeri Yogyakarta**, reflected on the educational and intercultural significance of DEEP:

“Being part of the ‘Democracy, Environmental Education, and Discursive Participation’ program has been truly inspiring. Over

the past two weeks, I witnessed how education can go beyond knowledge-sharing to build awareness, empathy, and critical thinking about our environment and democracy.

Seeing students from Münster University, UNY, and partner schools collaborate with such creativity and commitment gave me real hope. It showed that when young people are trusted and empowered, they can drive meaningful change.

This program proved the power of learning across borders and institutions. I am deeply grateful to everyone who made it possible and to have been part of such a transformative and hopeful experience.”

Directly at the institutional level, this perspective is shared by the Faculty leadership. **Prof. Dr. Zulfi Hendri**, Dean of the Faculty of Language, Arts and Culture at UNY, underlines this dimension: *“On behalf of the Faculty of Language, Arts and Culture, I would like to express our deepest gratitude to Münster University, DAAD, and our partner schools. Through the DEEP Project, our lecturers and students have been able to collaborate on a national, international, and multidisciplinary scale. The Content-Based Learning approach used in this project is highly relevant to the increasingly complex needs of today’s world.”*

This aligns with the DEEP project frame, where democracy education is conceptualised explicitly as a cross-sectional task of teacher education in both countries.

Mutual Learning Across Continents

From the German side, **Lena Raßmann** and **Lauren Überall** (both **Uni Münster’s Alumnae**) described DEEP as an eye-opening experience of democratic learning through action.

Lena Raßmann, a teacher trainee from Wangels, noted how the Intensive Camp and the interdisciplinary Round Table offered numerous ideas for integrating democracy and environmental topics into everyday lessons: *“Working together across cultures encouraged reflection, creativity, and new friendships – a truly inspiring environment for joint visions of education.”*

For **Lauren Überall**, a teacher trainee from Lotte-Westerkappeln, DEEP revealed the practical meaning of democracy in education: *“I realised how closely environmental education, participation, and language-sensitive learning are linked. Democratic learning means listening, acting together, and taking shared responsibility.”*

Voices as Multi-Layered Evidence in DEEP

These voices reflect multiple epistemic layers within one shared field site: school students and university students as subjects of practice, teachers and school leaders as institutional actors, lecturers and deans as higher-education framers, and the diplomatic voice as an indicator of societal and policy relevance. Taken together, this multi-layered configuration demonstrates that DEEP operates as an integrated, cross-institutional knowledge ecology rather than a classic “exchange programme”.



Sri Wahya Wahyaningsih (SALAM School), Kordula Schulze (Münster University), Hirno Suhirno (Principal SMA N3 Yogyakarta), and Dr. Widyastuti Purbani (UNY) - school and university partners engage in discussion during the DEEP poster exhibition. © Nayla Zahratul Rosyada

Student Voices – Learning Democracy in Practice

The student voices below are not anecdotal additions. In the DEEP project, they constitute empirical evidence of how democratic learning and environmental education are appropriated by learners in two distinct education systems. In teacher education research, such first-person accounts are indicators of how conceptual content (democracy, sustainability, participation) becomes subjectively meaningful in practice-based settings – particularly when these settings are co-constructed by university students and pupils. In this bi-national design (Germany–Indonesia), the voices reveal what the project aims to achieve at a structural level: future teachers experience that democracy is not transmitted to students, but enacted with them across institutional and cultural boundaries. In this sense, these testimonies are future-oriented: they illustrate how next-generation educators and school learners jointly develop dispositions and professional orientations which will shape tomorrow's democratic and sustainable educational practice.



Students of Sekolah Tumbuh discussing democratic decision-making - insights into democracy in practise. © Juliane Stude

"I think the DEEP Project was really fun and educational. I learned a lot throughout the whole process and I am really glad I got chosen to join. I would love to join more experiences like this!" **Nayla Andindita Daruhito, Grade 9, SMP Tumbuh, Yogyakarta**

"I learned so much through the DEEP Project, from discussing social and environmental issues to sharing and developing ideas through meaningful collaboration. I was inspired by the strong sense of community and commitment to sustainability at De Britto. The experience broadened my perspective on how education can shape awareness and action for a better world" **Narayana Krida, Student, Grade 11, SMA Kolese de Britto, Yogyakarta.**

"Through the DEEP Project, I gained valuable new insights. The intercultural exchange at the Intensive Camp with UNY students and alumni, and the encounters with pupils and teachers at the partner schools, were extremely enriching. Especially in the field of environmental education, the approaches and practices at SMA Kolese de

Britto, Sekolah Tumbuh and the SALAM School were truly pioneering. The concepts of project-based learning, participation and real-world problem-solving that we observed provide concrete impulses that I can use directly in my future work at German schools. DEEP has broadened my horizon, will sustainably shape my future practice, and has created lasting cooperation and friendships" **Thomas Dahlmanns, Master Student, University of Münster.**

"DEEP has been a transformative experience for me. Through hands-on experiments and focused discussions, we learned how to integrate ideas collaboratively and generate shared solutions. The ecological work on compost and recycled paper at SMAN 3 and SMAN 11 Yogyakarta showed how small-scale interventions can activate eco-friendly thinking in local communities" **Christopher Calvin, Alumnus UNY/Uni Münster, Master's applicant.**

This testimony illustrates the policy-relevant potential of DEEP: local experimentation becomes an evidence-based driver of sustainable educational change.

"This project has been a wonderful experience where I have learned not only about the environment around me, but also about the people and how they care for it, as well as the importance of sustainability for the future. I truly hope that more schools in Indonesia will implement similar activities and collaborate with other institutions to promote environmental awareness and sustainable practices," **Olivia Rachel Salsabila, Bachelor Student, UNY.**

From an academic perspective, these testimonies illustrate that DEEP functions not merely as an exchange format, but as an empirical learning environment: students co-construct meaning through shared inquiry, reflective interaction, and embodied participation in practice-based settings. They confirm that democracy and sustainability are not only contents to be taught – they become epistemic modes of learning when students produce knowledge collaboratively, across institutional and national boundaries.

Taken together, these learner perspectives support the larger shift in evidence-informed teacher education: practice-based, co-constructed learning settings generate the professional dispositions that future educators need to translate democracy and sustainability into real pedagogical action.

A Shared Vision

As **Thomas Graf** concluded in his address: *"The real success of initiatives like DEEP lies not only in publications or outputs, but in the relationships and ideas that continue to grow long after the project ends."*

Across these diverse voices, one message resonates clearly: DEEP transforms educational collaboration into democratic and environmental practice. By bringing together schools, universities, and educators from Germany and Indonesia, the project creates a learning community where dialogue becomes action and where education itself becomes a form of participation.

Demokratisches und nachhaltiges Lernen in der Praxis – Besuch an der SALAM-Schule in Bantul

Von Thomas Dahlmanns

Am 28. Oktober 2025 besuchten wir, Frau Kordula Schulze (Didaktische Leitung des DEEP-Projekts) und Herr Thomas Dahlmanns (Masterstudent, Universität Münster), gemeinsam mit Frau Dr. Widyastuti Purbani (Yogyakarta State University) und Herrn Hirno Suhino (Schulleiter SMA N 3 Yogyakarta) die SALAM-Schule in Bantul, deren alternatives Schulkonzept unser besonderes Interesse weckte.

Die Schulleiterin der SALAM-Schule, Frau Sri Wahyaningsih, hatte das Konzept bereits am 23. Oktober im Rahmen des Interdisziplinären Round Tables des DAAD-Projekts DEEP (Democracy, Environmental Education and Discursive Participation) vorgestellt und dabei zentrale Besonderheiten der Schule hervorgehoben. Diese Präsentation inspirierte uns zu einem persönlichen Schulbesuch, um die Praxis vor Ort kennenzulernen.



Die Delegation aus Münster und Yogyakarta zu Besuch an der SALAM-Schule. v.l.n.r. Herr Budi Santosa, Herr Thomas Dahlmanns, Dr. Widyastuti Purbani, Frau Sri Wahyaningsih, Frau Kordula Schulze, Herr Hirno Suhirno. Im Vordergrund: Schüler der SALAM-Schule. / The delegation from Münster and Yogyakarta visiting the SALAM School. From left to right: Mr. Budi Santosa, Mr. Thomas Dahlmanns, Dr. Widyastuti Purbani, Ms. Sri Wahyaningsih, Ms Kordula Schulze, Mr. Hirno Suhirno. In the foreground: pupils from the SALAM School. © Kordula Schulze

Unsere ersten Eindrücke waren erstaunlich. Die Schule unterschied sich auf den ersten Blick deutlich von den sonst eher strikt geregelten, uns bekannten Schulen in Indonesien. Die Kinder und Jugendlichen trugen keine einheitliche Schuluniform, sondern bunte, individuelle Kleidung. Dies stellte ein im indonesischen Schulkontext ungewohntes und überraschendes Bild dar.

Democratic and sustainable learning in practice – visit to the SALAM School in Bantul

By Thomas Dahlmanns

On 28 October 2025, we, Ms. Kordula Schulze (Educational Lead DEEP project) and Mr. Thomas Dahlmanns (Master's student, University of Münster), together with Dr. Widyastuti Purbani (Yogyakarta State University) and Mr. Hirno Suhino (Headmaster of SMA N 3 Yogyakarta), visited the SALAM School in Bantul, whose alternative school concept aroused our particular interest.

The headmistress of the SALAM School, Ms. Sri Wahyaningsih, had already presented the concept on 23 October as part of the interdisciplinary round table of the DAAD project DEEP (Democracy, Environmental Education and Discursive Participation), highlighting the school's key features. This presentation inspired us to visit the school in person to see how it works in practice.



Der Eingangsbereich der SALAM-Schule inmitten der Reisfelder. / The entrance area of the SALAM School in the middle of the rice fields. © Kordula Schulze

Our first impressions were astonishing. At first glance, the school was very different from the otherwise rather strictly regulated schools we are familiar with in Indonesia. The children and young people did not wear a uniform, but colourful, individual clothing. This was an unusual and surprising sight in the Indonesian school context.

Auch die Lage der Schule ist außergewöhnlich: Mitten in den Reisfeldern von Bantul gelegen, wirken die Gebäude weniger wie eine traditionelle Schule, sondern vielmehr wie ein weitläufiger Ort des Entdeckens. Dieser erste Eindruck bestätigte sich im Gespräch mit der Schulleiterin Sri Wahyaningsih, dem akademischen Koordinator der SALAM-Schule Budi Santosa und zwei Schülern.

Dabei wurde deutlich, dass die SALAM-Schule nicht an den nationalen Lehrplan gebunden ist. Lernen geschieht hier interessengetrieben und im eigenen Tempo der Schüler*innen. Im Mittelpunkt steht jeweils ein Projekt, das am Ende des Schuljahres in einem selbst erstellten Buch dokumentiert wird. Die farbenfrohen, liebevoll illustrierten Bücher, die uns voller Stolz präsentiert wurden, zeugen von hoher Kreativität und Professionalität.

An der SALAM-Schule gibt es keinen starren Fachunterricht mit vorgegebenen Lernzielen. Stattdessen stehen Neugier, Erfahrung und eigenständiges Forschen im Mittelpunkt. Lernen bedeutet hier nicht, vorgegebene Inhalte auswendig zu lernen, sondern zu entdecken, zu verstehen und zu gestalten.

Dieses pädagogische Konzept spiegelt die zentralen Leitgedanken des DEEP-Projekts (Demokratiebildung, Umweltbildung und partizipative Bildung) auf eindrucksvolle Weise wider.

Der Ansatz der Schule ist demokratisch, weil Schülerinnen Mitbestimmungsrechte haben, nicht nur bei Regeln, sondern auch beim Lernprozess selbst. Er ist partizipativ, weil Entscheidungen im Aushandlungsprozess zwischen Lernenden und Lehrenden getroffen werden. Drei Lehrkräfte begleiten jeweils eine Gruppe von rund 15 Schülerinnen, beraten, strukturieren und lernen gemeinsam mit den Kindern.

Zugleich ist die Schule durch ihren Standort inmitten der Natur ein idealer Ort für nachhaltiges Lernen. Themen wie gesunde Ernährung, ökologische Verantwortung und soziale Gerechtigkeit fließen in viele Projekte ein. So zeigt sich, dass auch jenseits starrer

The school's location is also unusual: situated in the middle of the rice fields of Bantul, the buildings look less like a traditional school and more like a spacious place of discovery. This first impression was confirmed in a conversation with the headmistress Sri Wahyaningsih, the academic coordinator of the SALAM School Budi Santosa and two pupils.



Am Ende eines Schulsemesters werden die durchgeführten Projekte in einem liebevoll illustrierten Buch für die interessierte Gemeinschaft veröffentlicht. Hier zu sehen ist ein

Projekt zum bewussten Vorbereiten des Mittagessens in der Schule. /

At the end of each school semester, the projects carried out are published in a lovingly illustrated book for the interested community. Here you can see a project on consciously preparing lunch at school. © Thomas Dahlmanns

It became clear that the SALAM School is not bound by the national curriculum. Learning here is interest-driven and takes place at the students' own pace. The focus is on a project that is documented in a book created by the students themselves at the end of the school year. The colourful, lovingly illustrated books, which were proudly presented to us, testify to a high level of creativity and professionalism.

At the SALAM School, there is no rigid subject teaching with pre-determined learning objectives. Instead, the focus is on curiosity, experience and independent research. Here, learning does not mean memorising predetermined content, but discovering, understanding and creating.

This educational concept impressively reflects the central guiding principles of the DEEP project (democracy education, environmental education and participatory education).

The school's approach is democratic because pupils have co-determination rights, not only in terms of rules, but also in the learning process itself. It is participatory because decisions are made in a negotiation process between learners and teachers. Three teachers accompany a group of around 15 pupils, advising, structuring and learning together with the children.

At the same time, the school's location in the middle of nature makes it an ideal place for sustainable learning. Topics such as healthy eating, ecological responsibility and social justice are incorporated into many projects. This shows that even beyond rigid curricula

Lehrpläne und mit Fokus auf individuelle Interessen und Erfahrungen zentrale Kompetenzen im Bereich Demokratieförderung, diskursiver Partizipation und nachhaltiger Entwicklung erworben werden können. Vielleicht sogar intensiver als in traditionellen Schulformen.

Der Besuch an der SALAM-Schule verdeutlichte eindrücklich, wie demokratische Bildung und Umweltbewusstsein in einem offenen, kreativen Lernumfeld praktisch erfahrbar werden. Damit bietet SALAM ein inspirierendes Beispiel für die Umsetzung jener Prinzipien, die das DEEP-Projekt in Forschung, Lehre und internationalem Austausch fördert.



Im Gespräch mit zwei Schülern, der Schulleiterin Frau Sri Wahyaningsih und dem akademischen Koordinator der Schule, Herrn Budi Santosa, wurden das besondere Konzept der Schule dargestellt und gemeinsame binationale Erfahrungen ausgetauscht. / In conversation with two pupils, the headmistress Ms. Sri Wahyaningsih and the school's academic coordinator Mr. Budi Santosa, the school's unique concept was presented and shared binational experiences were exchanged. © Dr. Widyastuti Purbani

and with a focus on individual interests and experiences, key skills in the areas of promoting democracy, discursive participation and sustainable development can be acquired. Perhaps even more intensively than in traditional school forms.

The visit to the SALAM School clearly demonstrated how democratic education and environmental awareness can be practised in an open, creative learning environment. SALAM therefore offers an inspiring example of the implementation of the principles promoted by the DEEP project in research, teaching and international exchange.

Das Team des International Office unterstützt sowohl Studierende, die einen Teil ihrer Studien an einer Hochschule im Ausland absolvieren möchten, als auch Studierende, die aus dem Ausland an die Universität Münster kommen - sei es als Austauschstudierende oder für einen kompletten Studiengang. Wir engagieren uns in der Internationalisierung von Studium und Lehre und bieten allen Studierenden den Raum zur internationalen Begegnung, Freizeitgestaltung und Weiterbildung. Außerdem fördern wir die internationale Mobilität von Wissenschaftler*innen und Mitarbeiter*innen und sind für international mobile Forscher*innen da.

Weitere Informationen finden Sie unter www.uni-muenster.de/InternationalOffice oder kommen Sie direkt zu uns.

The International Office Team supports students who wish to include a stay abroad in their studies as well as students coming from abroad to the University of Münster – either as exchange students or studying for a degree. We are active in the internationalisation process of the university, promote intercultural competence and exchange and offer a broad range of activities. We also promote international mobility of academic and non-academic staff and operate the Welcome Centre for internationally mobile researchers.

For more information please see www.uni-muenster.de/InternationalOffice/en/ or come and visit us.

Herausgeberin/Publisher:

Universität Münster
International Office
Schlossgarten 3
48149 Münster

Redaktion und Satz/Editing and typesetting:

Dipl.-Angl. Petra Böttig

Kontakt/Contact:

Telefon: 0251 83-22337
E-Mail: petra.bottig@uni-muenster.de

Titelseitengestaltung und Gestaltungskonzept/

Cover design and design concept:

goldmarie design

Titelbild/Cover photo:

shutterstock.com / Paulo Nabas